

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (3)

ЖДАНОВ В.Н.

СУДЗУКИ Д.

VII. СЕДЬМАЯ ВСТРЕЧА

ФЕТ А.А.(1820—1892)

<1> ОСНОВНЫЕ МОМЕНТЫ ЖИЗНИ ФЕТА А.А.

- 1820 сентябрь — Шарлотта Елизавета Фёт, жена дармштадтского чиновника Иоганна-Петера-Карла-Вильгельма-Фёта, неожиданно бросает семью и бежит из Германии в Россию вместе с русским помещиком Афанасием Неофитовичем Шеншиным.
- 1820 октябрь — у Шарлотты Елизаветы Фёт рождается сын (Афанасий Афанасьевич Шеншин), который был записан как
или
ноябрь сын Шеншина.
- 1834—1837 — учится в немецкой школе-пансионе Крюднера в городе Выру (сейчас Эстония).
- 1834 — обнаруживается юридическая незаконность записи о рождении Афанасия Афанасьевича Шеншина как сына Афанасия Неофитовича Шеншина. Мальчик лишается российского гражданства, дворянства и получает фамилию Фет.

- 1838—1844 — учится на словесном отделении философского факультета Московского университета.
- 1840 — выходит первый сборник стихотворений “Лирический пантеон”.
- 1844 — умирает мать.
— умирает дядя(брат отца) Пётр Неофитович Шеншин и бесследно исчезают его деньги, которые предназначались для А.А. Фета.
- 1845 — поступает на военную службу, вначале унтер-офицером в кирасирский полк.
- 1848 — в Херсонской губернии (сейчас Украина) знакомится с Марией Козьминичной Ларич, влюбляется в неё и посвящает ей многие свои лучшие стихи.
- 1850 — трагическая смерть М.К. Ларич.
- 1853 — переходит на службу в лейб-гвардии уланский полк, размещённый недалеко от Петербурга.
- 1856 — берёт годовой отпуск и уезжает за границу, посещает Германию, Францию, Италию.
- 1857 — женится на Марии Петровне Боткиной, дочери состоятельного чаеоторговца и сестре известного литературного критика.
- 1858 — выходит в отставку и поселяется в Москве.
- 1860 — покупает в Мценском уезде хутор Степановку и двести десятин (около 220 гектаров) земли и начинает активно заниматься сельским хозяйством.
- 1863 — выходит собрание сочинений А.А. Фета в 2-х томах.
- 1867—1877 — избирается мировым судьёй и в течение 10 лет занимает эту должность.

- 1873 — получает право снова носить фамилию Шеншин, дворянство и прочие утраченные ранее права.
- 1877 — продаёт хутор Степановку и покупает имение Воробьёвку.
- 1881 — покупает дом в Москве.
- 1889 — получает придворный чин камергера.
- 1892 21 ноября — умирает в Москве при загадочных обстоятельствах.

⟨2⟩ БОРЬБА ЗА МЕСТО ПОД СОЛНЦЕМ или ЖИЗНЬ ФЕТА.

В жизни поэтов обычно эмоциональная сфера (*emotio*) вытесняет рациональную (*ratio*), чувства и эмоции берут верх над прагматизмом и расчётливостью. Так было у Пушкина и Лермонтова. Иногда *ratio* и *emotio* уравнивают друг друга, как например у Некрасова. А вот у Фета практический подход к жизни заметно преобладал над чувственным и эмоциональным отношением. Но был ли от этого счастлив Фет? Давайте обратимся к событиям его жизни и посмотрим. Много загадочного было в судьбе этого поэта: и его рождение, и смерть, и любовь.

Гениальный русский поэт-лирик Афанасий Афанасьевич Фет родился 23 ноября (а по другим версиям — в октябре, точная дата не установлена) 1820 года в деревне Новосёлки Орловской губернии, недалеко от города Мценска в семье богатого русского помещика Шеншина, который только что привёз из Германии молодую жену-немку, Шарлотту Беккер-Фёт.

Казалось, жизнь мальчика была такой же обычной, как и у многих других детей в русских помещичьих семьях. Вначале воспитывался и учился дома, а потом очень далеко от дома, в частной немецкой школе-пансионе Крюднера. Родители почему-то решили отправить мальчика не в Москву или Петербург, а в Лифляндию (сейчас Эстония) и по причине

большого расстояния не брали домой на каникулы. Во время каникул мальчик слонялся по пустой школе и писал на классных досках стихи.

В 14 лет Афанасий Шеншин получил такой удар судьбы, который он чувствовал потом всю свою жизнь. От отца пришло письмо, где сообщалось, что теперь фамилия мальчика не Шеншин, а Фет. Это была фамилия настоящего отца, маленького немецкого чиновника, от которого сбежала мать мальчика, Шарлотта (новое русское имя — Елизавета) Беккер-Фёт, оставив в Германии не только мужа, но и дочь, и отца. Вначале мальчик был записан в церковной книге как сын Шеншина, но это была неправда, и эта неправда вдруг обнаружилась. И это было ужасно, потому что мальчик, который считался российским подданным, дворянином, наследником богатого помещика, вдруг в одночасье всё это терял: и гражданство, и дворянство, и право наследования и становился безродным иностранцем. Свою новую фамилию, Фет, он будет ненавидеть всю жизнь, хотя именно с этой фамилией войдёт в историю литературы.

После пансиона Крюднера Фет учится в Московском университете. Вместе со своим другом, Апполоном Григорьевым, он продолжает увлекаться поэзией и даже издаёт в 1840 году, на деньги, взятые займы, небольшой сборник стихотворений “Лирический пантеон Афанасия Фета”, входит в литературный мир, знакомится с известными писателями и поэтами. Казалось — жизненный путь выбран, это поэзия. Но Фет поклялся вернуть себе фамилию Шеншин и дворянство, чего бы это ни стоило. Самый простой и реальный путь для этого — военная служба. Российский офицер мог получить дворянский титул за свою службу.

В 1845 году он становится унтер-офицером кирасирского полка и начинается однообразная, наполненная лишениями и скитаниями военно-походная жизнь. Когда читаешь “Воспоминания” Фета об этом периоде его жизни, невольно удивляешься их мелочно-описательному характеру и одно-

образию событий: учения, смотры, охота, рыбалка, карточные игры; практические житейские советы, например, как ухаживать за бритвой, чтобы она дольше прослужила; старательное перечисление похвал и замечаний командиров. Трудно поверить, что автор этих уныло-будничных воспоминаний — гений русской поэзии.

А Фет в то время и был исправным, старательным, добросовестным офицером, далёким от Фета-романтика и поэта.

Однако поэзия и романтизм порой пробуждались в его душе. Так случилось, когда он в херсонской глуши, где стоял его полк, познакомился с Марией Ларич, тонкой ценительницей поэзии. Они полюбили друг друга, но Фет отказывается от этой любви исключительно из-за материальных, практических соображений: Ларич была бедна и он тоже. Вскоре Мария Ларич при невыясненных загадочных обстоятельствах погибает — на ней почему-то загорелось платье, и она умерла от ожогов в тяжких мучениях. Некоторые биографы Фета полагают, что это могло быть и самоубийство. Эту несчастную девушку Фет будет вспоминать всю свою жизнь. Ей он посвятит многие свои стихи.

В 1853 году с помощью старого армейского друга Фет переводится на службу в лейб-гвардии уланский полк, который был расквартирован недалеко от Петербурга. Это во многом изменило жизнь Фета — теперь он мог регулярно бывать в Петербурге, встречаться со знакомыми писателями и поэтами, чувствовать дух литературной жизни, печататься в самом популярном в то время журнале “Современнике”.

Воинская служба, на которую Фет пошёл, чтобы получить дворянство, постепенно теряла для него смысл, поскольку новые указы императора предписывали возможность давать дворянство лишь высшим воинским чинам. Поэтому Фет вначале берёт годовой отпуск, который проводит за границей, а потом и вовсе выходит в отставку, так и не получив

дворянства.

Женитьба Фета (в 1857 году) на Марии Петровне Боткиной, дочери состоятельного чаоторговца, сестре известного литературного критика, по мнению близких друзей Фета, была не по любви, а по расчёту — ради денег. Тем не менее Мария Петровна всегда была прекрасной женой, искренне была предана Фету, и жили они в общем душа в душу.

Стремление утвердить себя в обществе, стремление к активной практической деятельности было главной движущей силой всей жизни Фета. Он не мог спокойно сидеть в Москве, стихи пописывать, да чаёк попивать, хотя и капитал для спокойной хорошей жизни уже был. Фет покупает в Мценском уезде, в тех местах, где родился и вырос, 200 десятин земли (примерно 220 гектаров) и заброшенный хутор Степановку и самозабвенно отдаётся хозяйской деятельности. Забыты и брошены стихи. Вместо них Фет исправно публикует статьи по сельскому хозяйству. Исчезает Фет-поэт, появляется Фет, — расторопный помещик и великолепный хозяйственник, и это в то время, когда начинают разваливаться помещичьи хозяйства и постепенно приходят в упадок старинные дворянские усадьбы. В хозяйстве Фета — никакого упадка, а лишь образцовый порядок и постоянный приток капитала.

Он быстро становится уважаемым во всей округе помещиком, и его выбирают в мировые судьи. Мировым судьёй он честно и добросовестно проработал более десяти лет.

Стихов Фет в это время почти не пишет, но литературные связи сохраняет, близкая дружба связывает его с И. Тургеневым и Л. Толстым.

В 1873 году исполняется самое заветное желание Фета — ему дают право снова носить фамилию Шеншин и быть полноправным российским дворянином. Это был апогей счастья. Фет опять увлечён поэзией, правда, свои стихи ему приходится подписывать столь ненавистой ему фамилией

Фет. В России ведь никто не знает поэта Шеншина, все знают лишь Фета.

В последние годы жизни снова появляется Фет-поэт. Прекращена хозяйская деятельность. Продан хутор Степановка. Фет теперь постоянно живёт в Москве, в своём московском особняке, а в свою новую деревню Воробьёвку приезжает лишь как дачник. И несмотря на то, что Фета за его крутой консерватизм постоянно поругивают в демократических кругах, к нему приходит известность. Теперь он почётный гость литературных салонов. В январе 1889 г. в Москве торжественно отметили 50-летний юбилей его творческой деятельности и ему было пожаловано придворное звание камергера. В своё время придворное звание мучило и оскорбляло Пушкина, но для Фета, всю жизнь бившегося за дворянство, за положение в обществе, за богатство, за своё место под солнцем, это официальное приближение к императорскому двору стало вершиной счастья и блаженства.

Кажется, хэппи энд, но счастливого конца в нашем рассказе о жизни Фета не будет. Несмотря на все свои жизненные успехи, Фет, как говорят, был закоренелым пессимистом, недаром его любимейшим философом был самый пессимистичный философ, Шопенгауэр.

О тяжёлом душевном состоянии Фета в последние годы жизни свидетельствуют записи в распространённых в то время “альбомах признаний”. “На вопрос: “Где бы вы желали жить?” — Фет отвечал: “Нигде”; “К какому народу желали бы вы принадлежать?” — “Ни к какому”; “Долго ли бы вы хотели жить?” — “Как можно короче”. И — как итог всего этого — на вопрос: “Какое настроение души вашей в настоящее время?” — последовал ответ: “Пустыня”. Картина более чем безотрадная”. (Благой Д. Мир как красота. О “Вечерних огнях” Фета. М., 1975. с.47.)

Загадочным было рождение Фета — не менее загадочной и непонятной стала смерть Фета. В тот день (за два дня до своего 72-летия,

когда уже был старым и больным) он отправил жену спросить у врача разрешения выпить шампанского, продиктовал своей секретарше странную записку с фразой: "...добровольно иду к неизбежному" и, схватив стальной нож для разрезания бумаги, попытался себя зарезать, но умер (по свидетельству его близких) от неожиданного разрыва сердца.

Что заставило Фета покушаться на самоубийство? Боязнь старости и болезней, или опасная наследственность (сестра, два брата и мать Фета страдали психическими заболеваниями), или увлечение пессимизмом, или тяжкие воспоминания о трагической любви к Марии Ларич? Кто знает?

⟨3⟩ О ПОЭЗИИ ФЕТА

В 40-50 годы большинство русских писателей и критиков, особенно таких как Белинский и Чернышевский, считали, что главные задачи литературы и искусства лежат в социальной сфере, писатель в своих произведениях должен прежде всего разоблачать социальную несправедливость и бороться (у Чернышевского даже с помощью революции) за нравственное и политическое изменение русского общества. Поэтому исключительно лирические стихи Фета, в которых нет никаких социальных и политических тем, а поэт говорит лишь о любви и природе, воспринимались многими литераторами с большим раздражением. Ещё большее раздражение вызывала эстетическая позиция Фета, непреклонно утверждавшего, что настоящее искусство обращается прежде всего не к сиюминутным социальным проблемам, а к вневременным общечеловеческим. За это всё Фету приклеили ярлык сторонника "чистого искусства", "искусства для искусства" и вплоть до недавнего времени в советских учебниках литературы можно было прочитать, что Фет, конечно, талантливый лирик, но, к сожалению, он был за "чистое искусство", поэтому не стал таким

гениальным поэтом, как Некрасов.

Много обвинений в адрес Фета-поэта было связано с тем, что современники просто не понимали его стихов. В них прежде всего был поток эмоций и чувств, переплетение ассоциаций звуковых, зрительных, даже обонятельных. Его стихи не подчинялись привычной логике, они не укладывались даже в рамки грамматических канонов. Например с позиции традиционной грамматики строчка Фета “К её ногам он сыпал роз” — просто ошибка. Но для Фета важнее всего было выразить своё чувство, зафиксировать психологический момент и выплеснуть его в гармонии слов. Психологическая точность и музыкальная гармония слов для Фета были важнее грамматической точности. А современники порой смеялись над Фетом, не знающим, по их мнению, грамматики. Даже Тургенев, близкий друг и тонкий ценитель поэзии Фета, как-то назвал его стихи “хаотически-мутно непостижимыми”.

У Фета есть стихи и на социальную тему, и стихи, в которых он описывает народные обряды, например — гадание, и на разные другие темы, но всё-таки основные темы его поэзии — любовь и природа. Последней теме посвящены целые циклы его стихотворений: “Весна”, “Лето”, “Осень”, “Снега”, “Вечера и ночи”, “Море”. Конечно, все поэты пишут прежде всего о любви и о природе, но для Фета это не просто традиционные поэтические темы, здесь квинтэссенция его поэтики. Почти все исследователи творчества Фета отмечают полную противоположность Фета-человека, рационального, расчётливого, хозяйственного и Фета-поэта, живущего лишь миром чувств, бегущего от какой бы то ни было внешней объективной социальной жизни, прячущегося от неё в субъективный мир своих чувств. Поэтому, может быть, для Фета-поэта такое огромное значение имеет ночь, есть даже целый цикл стихотворений “Вечера и ночи”. Ночь позволяет быть самим собой, быть поэтом, а не офицером,

хозяйственником или судьёй (как пришлось быть Фету); днём же “...речи людские закипят раздражённой волной,..” Поэт много раз восторженно отзывается о ночи: “Какая ночь!”, “Что за вечер!”, “Каждое чувство бывает понятней мне ночью...”, “Ночью как-то вольнее дышать мне...” или

Здравствуй! ты́сячу раз мой привёт тебе, ночь!

Опять и опять я люблю́ тебя...

Ещё ночь прекрасна для Фета тем, что это время свиданий, время любви, а любовь для него — это тоже спасительный оазис. “Какое счастье: и ночь и мы одни!” — говорит лирический герой Фета своей возлюбленной.

Ночь, соловей, деревья, цветы, звёзды, которые позволяют установить какую-то тайную связь с мирозданием, герои древних мифов, и, конечно же, возлюбленная, которая приходит ночью, или только появляется в конце аллеи (или лежит её снятое платье), — вот основные атрибуты фетовской лирики.

Назовём ещё некоторые особенности его поэтического мира. Одна из них — простодушная интимность, а также очень простая форма выражения своих чувств, простые структуры предложений, нет пышных эпитетов и сложных сравнений. Например:

Ласточки пропали,
А вчера зарёй
Всё грачи летали...

Другая особенность поэтической манеры Фета — тщательная детализированность, фрагментарность при выражении чувств и эмоций. Как писал близкий друг Фета, критик Боткин: “Мотивы г. Фета заключают в

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (3) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

себе иногда такие тонкие, такие, можно сказать, эфирные оттенки чувств, что нет возможности уловить их...”

Вообще стихи Фета отличаются исключительной конкретностью и детальностью. Если взять, например, его стихи о природе, то мы можем найти в них не просто описание зимы или весны, а очень точное детализированное описание именно русской зимы или весны; порою он описывает картины природы как натуралист. Вот, например, как он показывает позднюю осень в лесу:

Над мрачным ёльником просну́лася заря,
Но яркости её не ра́довались пти́цы;
Однообразный свист лишь слы́шен снегиря́,
Да раздража́ет писк насме́шливой сини́цы.

Многие исследователи считают, что поэзию Фета, способную улавливать самые тонкие нюансы чувств и настроения, передающую гармонию мира через гармонию стиха, представляющую собой эмоциональное сплетение красок, звуков, запахов, можно определить как импрессионистическую. Ведь импрессионизм — это такое направление в искусстве, когда художник, композитор или поэт обращает внимание прежде всего на передачу различных оттенков цвета, звука, чувств и эмоций.

<4> АНАЛИЗ ОДНОГО ИЗ СТИХОТВОРЕНИЙ ФЕТА.

- 1 Шóпот, рóбкое дыха́нье,
- 2 Трели соловья́,
- 3 Серебро́ и колы́хание
- 4 Сóнного ручья́,

- 5 Свет ночной, ночные тени,
6 Тени без конца,
7 Ряд волшебных изменений
8 Милого лица,
9 В дымных тучах пурпур розы,
10 Отблеск янтаря,
11 И лобзания, и слёзы,
12 И заря, заря!..

(1850)

Немного о стихотворении:

Было написано в 1850 году. Считается одним из шедевров фетовской лирики. В стихотворении нет ни одного глагола, что вызвало удивление и насмешки некоторых современников Фета. Положено на музыку М.А. Балакиревым, Полиной Виардо, Н.К. Метнером, Н.А. Римским—Корсаковым, т.е. на одно это стихотворение написано четыре романса.

Словарь стихотворения:

Смысл большинства слов очевиден, стоит обратить внимание только на особенности некоторых слов.

1. шопот = шёпот.
2. трели > трель.
3. серебро =ここでは転義で、小川のきらめく様子のこと。
4. сонный ручей =ここでは転義で、流れの緩慢な、あるいは流れのない小川のこと。
10. отблеск янтаря =ここでは朝焼けの琥珀色、即ち光沢のある黄色のこと。

Морфологические особенности:

Разберите лексику этого стихотворение по частям речи и вы увидите, что в нём абсолютно преобладают имена существительные: 18 существительных, причём все они передают состояние природы и человека; 6 прилагательных, 1 предлог и 4 союза “и”. Всю основную смысловую нагрузку несут существительные. Глаголов нет, т.е. полное отсутствие действия. Всё подчинено только одной цели — передаче состояния лирического героя, его спутницы и окружающей природы. Отсутствие глаголов как бы подчёркивает определённую стабильность состояния героев, они не передвигаются в пространстве, они как бы замкнуты в своих любовных отношениях.

Композиционные особенности:

На первый взгляд, здесь нет привычного лирического героя, обычно обозначаемого личным местоимением “Я” или глаголом в первом лице. Однако весь текст в целом представляет из себя не что иное, как презентацию внутреннего состояния героя: что он слышит; что видит; что чувствует.

Первые две строчки (1-2) передают, что слышит герой — шёпот, дыхание, трели соловья — всё это звуки нежные, ласковые, приятные. Может быть, можно ещё слышать и “колыханье ручья”.

Строчки (3-10) передают, что видит герой. Причём строчки (3-8) показывают, что он видит недалеко от себя (“Серебро и колыханье сонного ручья”) или в непосредственной близости (“Ряд волшебных изменений милого лица”), а строчки (9, 10) показывают, что видит герой в далёкой перспективе. Если пересказать языком прозы, что видит герой, то получится следующее: он видит залитый лунным светом, едва колышущийся ручей, лунный свет, ночные тени вокруг и меняющееся выражение лица

возлюбленной, потом он видит пробуждающийся восход солнца, как алеют серые тучи, появляются янтарные отблески восходящего солнца, разгорается заря. Всего получается 6 цветоцветовых оттенков: серебряный блеск ручья, свет ночной как свет луны, тени вокруг, серый цвет туч, пурпурный и янтарный цвета зари. Этот пример хорошо иллюстрирует особенности импрессионистического метода, о котором мы уже говорили выше.

Здесь нет строчек, непосредственно рассказывающих о том, что чувствует лирический герой, они растворены во всём контексте. Опосредствованными указателями этих чувств выступают прилагательные в сочетаниях: РОБКОЕ дыхание, ВОЛШЕБНЫЕ изменения МИЛОГО лица и, конечно, восклицательный знак с многоточием в конце текста. Само по себе то, что в поле восприятия лирического героя попадает столько звуков и цветоцветовых оттенков, свидетельствует о его эмоционально-восторженном восприятии мира.

Кроме лирического героя в стихотворении есть героиня, его возлюбленная. Но её состояние, если не считать слова “лобзания”, которое относится и к герою, никак не характеризуется, за исключением слова “слёзы”, которое скорее всего относится к ней. Но что это за слёзы? Слёзы радости, или разлуки, или ревности, или ещё чего-либо — неясно.

В целом эмоциональное поле стихотворения меняется от сладостной неги упоения прекрасной ночью и любовью до восторженного экстаза. Но есть и некоторая эмоциональная контрастность, которая создаётся за счёт противопоставлений: шёпот и трели соловья; свет и тени; лобзания и слёзы.

О времени и пространстве в стихотворении:

Очевидно, что время здесь — это ночь, потом наступающее утро. Весь текст состоит только из номинативных предложений, которые указывают на сиюминутность действий, но, благодаря повторяющемуся

союзу “и”, возникает представление о длительности. Значит любовное свидание героев скорее всего длится всю ночь до утра.

Своеобразие пространственной композиции заключается в том, что её центром является сжатое малое пространство, поле любви наших героев, в котором всё очень близко; их окружает тоже близкий мир природы и как пространственная перспектива, появляющаяся в конце текста, — заря на небе.

〈5〉 СТИХОТВОРЕНИЯ ФЕТА.

(а)

Чудная картина,

Как ты мне родна:

*родна = “родной”の女単.

Белая равнина,

Полная луна,

Свет небес высоких,

*небес = “небо”の複生.

И блестящий снег,

И саней далёких

*саней = “сани”の複生.

Одинокий бег.

(1841)

(б)

Зеркало в зеркало, с трепетным лепетом,

*навести зеркало в зеркало = 鏡を

Я при свечах навела;

向かい合わせにおく.

В два ряда свет — и тайственным трепетом

Чудно горят зеркалá.

Страшно припомнить душой оробелою: *оробелою душой = 怖じ気づいた心で.

Там за спиной, нет огня...

Тяжкое что-то над шеею белою

Плавает, давит меня!

Ну как уставят гробами дубовыми *ну как...=что если... *уоставить А

Весь этот ряд между свеч! (对格)B(造格)=AをBで一杯にする.

Ну как лохматый с глазами свинцовыми

Выглянет вдруг из-за плеч!

Ленты и радуги, ярче и жарче дня... *ярче и жарче = “ярко”, “жарко”の比.

Дух захватило в груди... *дух захватило = 息が詰まる.

Суженый! золото, серебро!..Чур меня, *суженый = жених. *сгинь = “сги-

нуть”の命. *пропади = “пропасть”の命.

(1842)

注：В этом стихотворении рассказывается об очень распространённом на Руси обряде гадания. Обычно гадали девушки в ночь на Рождество, или на Крещение (по современному календарю — 19 января). Обряд сводился к тому, что в тёмной комнате перед зеркалом ставили зажжённые свечи и смотрели в зеркало. По отражаемому в зеркале мерцающему свету свечей старались угадать будущее, в основном суженого, т.е. будет жених или нет. Вместо суженого мог заглянуть в зеркало и чёрт, можно было также увидеть и предполагаемую смерть. Когда какой-либо призрак появлялся в зеркале, надо было обязательно сказать магические слова: “Чур меня!”

(в)

На зарé ты её не буди́,
На зарé она слáдко так спит;
Утро дышит у неё на груди́,
Ярко пышет на я́мках ланит.

*буди > будить.

*дышит > дышать.

*пышет > пыхать. *ланит > ланиты
(=щёки)

И поду́шка её горяча́,
И горяч утомительный сон,
И, черне́ясь, бегу́т на плеча́
Косы лэ́нтой с обе́их сторо́н.

*чернеясь > чернеться.

*лентой = как лента.

А вчера́ у окна́ ввечеру́
Долго-дóлго сидéла она́
И следила́ по тучам игру́,
Что, скользя́, затева́ла луна́.

*ввечеру = вечером.

*следила игру = следила за игрой.

*что = которую. *скользя > скользить.

*затевала = начинала.

И чем я́рче игра́ла луна́,
И чем грóмче свистáл соловéй,
Всё бледнéй становила́сь она́,
Сердце бй́лось больнéй и больнéй.

*この連では「чем+比較級、тем+比較級」
の構文の“тем”が“все”に変えられている。

Оттого́-то на ю́ной груди́,
На ланита́х так утро́ горит.
Не буди́ ж ты её, не буди́...
На зарé она слáдко так спит!

(1842)

注： На эти стихи создан один из самых популярных в России романсов, музыку написал композитор Варламов.

(г)

Уж вѣрба вся пушистая
Раскинулась кругом;
Опять весна душистая
Повеяла крылом.

*крылом=как будто на крыльях.

Станцией тучки носятся,
Тепло озарены,
И в душу снова просятся
Пленительные сны.

*станцией>станция=стая.

*озарены>озарить.

*проситься в душу = 心に帰りたいがる
(ср. проситься из души = 外に出たがる)

Везде разнообразною
Картиной занят взгляд,
Шумит толпою праздною
Народ, чему-то рад...

*взгляд занят разнообразною картиной.

*народ = “шумит”と“рад”の主語.

Какой-то тайной жаждою
Мечта распалена —
И над душою каждою
Проносится весна.

*мечта(主) распалена (>распалить:
述) какой-то тайной жаждой.

(1844)

(д)

Офелия гибла и пела,
И пела, сплетая венки;
С цветами, венками и песнью
На дно опустилась реки.

*Офелия=『ハムレット』のヒロイン。
*гибла>гибнуть. *сплетая>сплетать.
*(Офелия) опустилась на дно реки.

И многое с песнями канет
Мне в душу на тёмное дно,
И много мне чувства, и песен,
И слёз, и мечтаний дано.
(1846)

*многое=形容詞単数中性形は「~こと」「~もの」
という意味の名詞として用いられる。 *канет>
кануть. *мне в душу=в мою душу.
*дано>дать. “много чувств, песен, слёз и
мечтаний”がその主語。

(e)

Непогода — осень — куришь,
Куришь — всё как будто мало.
Хоть читал бы,— только чтение
Подвигается так вяло.

*куришь, куришь=普遍人称文. 動詞を重ねるのは強め. *всё=それでもまだ.
*хоть бы=せめて~ならいいのに.
*только= однако.

Серый день ползёт лениво,
И болтают нестерпимо
На стене часы стенные
Языком неутомимо.

*болтать языком=無駄口を叩く.
*нестерпимо, неутомимо =ともに
“болтают”にかかる副詞.

Сердце стынет понемногу,
И у жаркого камня
Лезет в голову больную

*стынет>стыть(стынуть). *понемногу= постепенно.
*лезть в голову=頭から離れない. 主語

Всё такая́я чертовщина!

は“чертовщина(=馬鹿げたこと)”。

Над дымящимся стака́ном

*дымящимся>дымиться. 能形現男造。

Остыва́ющего ча́я,

*остывающего>остывать. 能形現男生。

Сла́ва Бо́гу, понемно́гу,

Будто ве́чер, засыпа́ю...

*будто вечер=будто вечер засыпает。

(1847)

(ж) ПЕРВЫЙ ЛАНДЫШ

О пе́рвый ла́ндыш! Из-под сне́га

Ты про́сишь со́лнечных луче́й;

Какая́ де́вственная не́га

В души́стой чи́стоте тво́ей!

Как пе́рвый лу́ч весе́нный я́рок!

*ярок>яркий。

Какие́ в нём нисхо́дят сны́!

*нисходят=появляются。

Как ты плените́лен, подаро́к

*пленителен>пленительный。

Воспламеня́ющей весны́!

*воспламеняющей>воспламенять. 能形現女生

Так де́ва в пе́рвый ра́з вздыха́ет —

О чём — неясно́ ей само́й, —

И ро́бкий вздо́х благоуха́ет

*благоухать (=приятно пахнуть)+A

Избы́тком жи́зни молодóй.

(造格)=Aがかぐわしく香る。

(1854)

(3)

Лáсточкí пропáли,

А вчерá зарёй

Всё грáчí летáли

Да как сётъ мелькáли

Вон над тóй горóй.

*зарёй (>заря)=во время зари.

С вéчера всё спítся,

На дворé темнó,

Лíст сухóй валítся,

Нóчью вéтер злítся

Да стучít в окнó.

Лúчше б снéг да вью́гу

Встрéтить грúдью рáд!

Слóвно как с испúгу

Раскричáвшись, к ю́гу

Журавлí летя́т.

*лучше б... рад=“лучше было бы встретить снег да вьюгу грудью”+“рад встретить снег да вьюгу грудью”.

*раскричавшись>раскричаться. 副過.

Выйдешь — понево́ле

Тяжелó — хоть пла́чь!

Смóтришь — через по́ле

Перека́ти-по́ле

Пры́гает как мяч.

*выйдешь=普遍人称文.

*хоть+命令形=～したいほどだ.

*смотришь=普遍人称文

*перека́ти-поле=風転草 (植物名).

(1854)

注：Перека́ти-поле — это степное растение, которое при созревании

отрывается от корня и перекатывается по степи ветром.

(и) ЕЩЁ МАЙСКАЯ НОЧЬ

Какая ночь! На всём какая нега!

Благодарю, родной полночный край!

Из царства льдов, из царства выюг и снега

Как свеж и чист твой вылетает май! *свеж > свежий. *чист > чистый.

Какая ночь! Все звёзды до единой *все до единой=一つ残らず全部

Тепло и коротко в душу смотрят вновь,

И в воздухе за песнью соловьиной

Разносится тревога и любовь. *разносится=распространяется.

Берёзы ждут. Их лист полупрозрачный

Застенчиво манит и тешит взор.

Они дрожат. Так де́ве новобрачной

И радостен и чужд её убор. *радостен > радостный. *чужд > чуждый. *её убор=наряд берёзы.

Нет, никогда нежней и бестелесней *нежней > нежно. *бестелесней >

Твой лик, о ночь, не мог меня томить! бестелесно.

Опять к тебе иду с невольной песней,

Невольной — и последней, может быть.

(15 мая 1857)

(к)

Какáя гру́сть! Конéц аллеи
Опять с утра́ исчéз в пыли́,
Опять сере́бряные змеи
Через сугрóбы поползли́.

*пыли=снежные пыли.

*серебряные змеи=метель.

На нéбе ни клочкá лазури,
В степи́ всё глáдко, всё белó,
Один лишь вóрон против бу́ри
Крыла́ми машет тяжелó.

*гладко>гладкий. *бело>белый.

*машет>махать.

И на душе́ не рассветáет,
В ней то́т же хо́лод, что кругóм,
Лени́во ду́ма засыпáет
Над умира́ющим трудóм.

*тот же=same. *что=關係詞.

*засыпает=寝入る.

А всё наде́жда в се́рдце тлеет,
Что, мо́жет быть, хоть невзначáй,
Опять душа́ помолоде́ет,
Опять родно́й уви́дит кра́й,

*тлеет>тлеть=微かに残っている.

*что...край=“ надежда ”にかかるとる従属節.

Где бу́ри пролетáют мимо́,
Где ду́ма стра́стная чистá, —
И посвящё́нным то́лько зримо́
Цветёт весна́ и красота́.

*где=二つとも關係詞. 先行詞=родной край.

*чиста>чистый.

*посвящённым>посвятить. 被形動過
複与.

(начало 1862)

(л)

Сияла но́чь. Луно́й был по́лон са́д. Лежа́ли *полон > полный.
 Лучи́ у на́ших но́г в гости́ной без огне́й.
 Роя́ль был ве́сь раскры́т, и стру́ны в нём дрожа́ли, *раскрыт > раскрытый.
 Как и сердца́ у нас за пе́сню твою́й. *за = 原因.

Ты пе́ла до за́ри, в слеза́х изнемога́я, *изнемогая > изнемогать.
 Что ты́ одна́ любóвь, что не́т любви́ ино́й, *что ты...иной = “пела”の目的節.
 И так хоте́лось жи́ть, чтоб зву́ка не роня́я, *роняя > ронять.
 Тебя́ люби́ть, обня́ть, и пла́кать над тобо́й.

И мно́го ле́т прошло́, томите́льных и скучных,
 И во́т в тиши́ ночно́й тво́й го́лос слы́шу вно́вь, *тиши > тишь = тишина.
 И ве́ет, как то́гда, во вздо́хах э́тих зву́чных, *веет (> веять), что... =
 Что ты́ одна́ — вся жи́знь, что ты́ одна́ — любóвь. 無人称文. ～が漂っている.

Что не́т оби́д судьбы́ и се́рдца жгуче́й му́ки, *что...тобой = “веет”にかかると.
 А жи́зни не́т конца́, и це́ли не́т ино́й, *нет иной цели, как... = ～以外
 Как то́лько ве́ровать в рыда́ющие зву́ки, の目的はない.
 Тебя́ люби́ть, обня́ть и пла́кать над тобо́й!

(2 августа 1877)

注：Стихотворение написано под впечатлением пения Т.А. Кузминской, сестры жены Л.Н. Толстого.

(м) ALTER EGO

*alter ego=второе я (лат.)

Как лилея глядётся в нагорный ручей,
Ты стояла над первою песней моей,
И была ли при этом победа, и чья, —
У ручья ль от цветка, у цветка ль от ручья?

*лилея=лилия.

*у ручья ль (победа) от
цветка=цветок подарил
победу ручью.

Ты душою младенческой всё поняла,
Что мне высказать тайная сила дала
И хоть жизнь без тебя суждено мне влечь,
Но мы вместе с тобой, нас нельзя разлучить.

*дать+А (与格)+В (不定形)=
АにВさせる. *хоть=если
даже. *А (与格)+суждено
+В(不定形)=АはВする運命だ.

Та трава, что вдали на могиле твоей,
Здесь на сердце, чем старше оно, тем свежее,
И я знаю, взглянувши на звёзды порой,
Что взирали на них мы как боги с тобой.

*что=関係詞.

*старе=старше.

*взглянувши>взглянуть.

У любви есть слова, те слова не умрут.
Нас с тобой ожидает особенный суд;
Он сумеет нас сразу в толпе различить,
И мы вместе придём, нас нельзя разлучить.

(Январь 1878)

(н)

Ты отстрадала, я ещё страдаю,
Сомнением мне суждено дышать,
И трепещу, и сердцем избегаю

*дышать+А(造格)=~を生きがいにする.
*трепещу>трепетать.

Искáть тогó, чегó нельзя́ понять.

*чего = 關係詞.

А был́ рассвёт! Я помню́, вспоминаю́

Язы́к любви́, цвето́в, ночны́х луче́й.

Как не цвести́ всеви́дющему ма́ю

*как не цвести... = 無人称文.

При о́тблеске родно́м таки́х очей́!

Очей́ тех нёт — и мне́ не стра́сны грóбы,

*страшны > страшный.

Завидно́ мне́ безмо́лвие твоё́,

*завидно мне = я завидую.

И, не судя́ ни тупости́, ни зло́бы,

*судя > судить.

Скорей́, скорей́ в твоё́ небы́тиё!

(4 ноября́ 1878)

(o)

То́лько в ми́ре и есть, что тени́стый

Дре́млющих кле́нов шатёр.

*только и есть, что... = あるのは
ただ～ばかり.

То́лько в ми́ре и есть, что лучи́стый

Де́тски задумчи́вый взор.

То́лько в ми́ре и есть, что души́стый

Ми́лой голо́вки убо́р.

*убор = причёска.

То́лько в ми́ре и есть э́тот чи́стый

Вле́во бегу́щий пробо́р.

(3 апреля́ 1883)

(п)

Сóлнце садíтся, и вéтер утíхнул летúчий, *тех пронизанных (>пронизать)
 Нёт и следá тех огнÿми пронизанных тúч; туч=“следа”にかかる生格。
 Вóт на окрáине дрóгнул живóй и нежгúчий, *“живой и нежгучий”も“озарив-
 Всю эту стéпь озарíвший и гáснущий лúч. ший (>озарить) и гаснущий
 (>гаснуть)”も“луч”にかかる。

Сóлнца уж нёт, нет и днÿ неустáнных стремлénий,

Тóлько закáт будет дóлго чуть зрíмо горéть;

Ó если б нéбо судíло без тяжких томлénий *судить+A(与格)+B(不定形)

Тáк же и мнé, оглянúвшись на жízнь, умерéть! =AがBするよう運命づける。

(31 декабря 1883)

*оглянувшись>оглянуться。

注：Это стихотворение посвящено памяти М.К. Ларич.

(р)

Нет, я не изменил. До старости глубокой

Я тот же преданный, я раб твоей любви, *тот же=same.

И старый яд цепей, отрадный и жестокой, *цепей>цепь. *отрадный и

Ещё горит в моей крови. жестокой (=жестокий) = “яд”
 にかかる. *яд (主) горит (述).

Хоть память и твердит, что между нас могла, *между нас=между нами.

Хоть каждый день бреду томительно к другой, — *бреду>брести.

Не в силах верить я, чтоб ты меня забыла, *не в силах A (不定形)=Aする

Когда ты здесь передо мной. ことができない。

Мелькнёт ли красота иная на мгновенье, *мелькнёт ли...=たとえ～がほのみ

Мне чѹдится, вот-вѹт тебѹ я узнаю; えたとしても。

И нежнѹсти былѹй я слышу дуновѹенье,

И, содрогаѹсь, я пою.

(2 февраля 1885)

注：Это стихотворение тоже посвящено памяти М.К.Ларич.

(c)

Мáма! глянь-ка из окѹшка —

*глянь > глянуть

Знáть, вчерá недáром кѹшка

*знать = в самом деле.

Умывáла нѹс:

Грѹзи нѹт, весь двѹр одѹло,

* весь двор одело, посветлело, побеле-

Посветлѹло, побелѹло —

ло = 無人称文.

Видно, ёсть морѹз.

Не колючѹй, свѹтло-синѹй

* колючий, светло-синий = “иней” を修飾.

По ветвѹм развѹшан йней —

* развешан > развешать (= あちこち吊るす).

Поглядѹй хоть ты!

* хоть = по крайней мере.

Слѹбно ктѹ-то торовáтый

* тороватый = щедрый.

Свѹжей, бѹлой, пѹхлой вáтой

* ватой (> вата) = 手段の造格.

Всѹ убрáл кусты.

* кто-то (主語) убрал (動詞) кусты (目的語).

Уж тепѹрь не бѹдет спѹру:

* спору (> спор) нет = 論争の余地なし.

За салазки, да и в гѹру

* за салазки = そりを携えて.

Вѹсело бежáть!

Прáвда, мáма? Не откáжешь,

А самá, навѹрно, скáжешь:

“Ну, скорей гулять!”

(9 декабря 1887)

(т)

Устало всё кругом: устал и цвет небес,

И ветер, и река, и месяц, что родился,

И ночь, и в зелени потусклой спящий лес,

И жёлтый тот листок, что наконец свалился.

*что родился=“месяц”にか
かる関係詞節.

*что...свалился = “листок”
にかかる関係詞節.

Лепечет лишь фонтань среди дальней темноты,

О жизни говоря незримой, но знакомой...

О ночь осенняя, как всемогуща ты

Отказом от борьбы и смертною истомой!

(24 августа 1889)

*лепечет > лепетать.

*всемогуща > всемогущий.

*отказом и истомой=“всемогу-
ща”を説明する造格.

(у)

О, как волнуясь я мыслю больною,

Что в миг, когда закат так девственно хорош,

Здесь на балконе ты, лицом перед зарёю,

Восторга моего, быть может, не поймёшь.

*что... не поймёшь =
“мыслю”にかかる修飾節.

*когда...хорош = “миг”に
かかる関係詞節. *лицом
перед зарёю=лицом к заре.

Внизу померкший сад уснул, — лишь тополь дальный

Всё грезит в вышине, и ставит лист ребром,

И зыблет, уловя денницы блёск прощальный,

И чистым золотом и мелким серебром.

*померкший > померкнуть.

*ребром=вертикально.

*зыблет(>зыбнуть)+А (造
格)=колебать+А (造格).

*уловя(>уловить)=улавливая.

И верить хочется, что всё, что так прекрасно, *что...миг = “всё”にかかる関
Так тихо властвует в прозрачный этот миг, 係詞節。
По небу и душе проходит не напрасно,
Как оправдание стремлений роковых.
(12 августа 1891)

〈6〉 ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ.

1. Расскажите о матери Фета.
2. Где учился Фет?
3. Почему четырнадцатилетний мальчик Шеншин вдруг становится в России иностранцем, лишается дворянства и получает фамилию Фет?
4. Почему Афанасий Фет ненавидел свою фамилию <Фет> и всю свою жизнь боролся за то, чтобы получить фамилию Шеншин?
5. Что делал Фет, чтобы снова стать российским дворянином и вернуть фамилию Шеншин?
6. Почему на протяжении всей своей жизни Фет посвящал многие стихи М.К. Ларич? Расскажите о Ларич.
7. Фет был очень энергичным и деятельным человеком. Чем ещё, кроме стихов, он занимался?
8. Фет был оптимист или пессимист? А вы оптимист или пессимист?
9. Как умер Фет?
10. Почему чудесные лирические стихи Фета воспринимались многими русскими литераторами с раздражением?
11. Почему современники часто не понимали стихи Фета?
12. Каковы основные темы поэзии Фета?
13. Какое время суток: утро, день, вечер или ночь более всего любит Фет и почему?
14. Назовите некоторые особенности поэтического мира Фета?

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (3) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

15. Выберите одно из стихотворений Фета и внимательно прочитайте его. Попробуйте перевести его на японский язык. А потом сравните ваш перевод с уже имеющимся переводом.

VIII. ВОСЬМАЯ ВСТРЕЧА

ЕСЕНИН С. А.

<1> ОСНОВНЫЕ МОМЕНТЫ ЖИЗНИ С.А.ЕСЕНИНА.

- 1895/3 октября — В деревне Константиново Рязанской Губернии родился Сергей Александрович Есенин.
- 1808 — В 13 лет написал первые стихи.
- 1904—1909 — учится в земском училище, которое закончил с отличием.
- 1909—1912 — заканчивает учительский институт.
- 1912/весна — приезжает в Москву.
- 1912/август — служит приказчиком в мясной лавке в Москве.
- 1912/осень—1913 — работает в типографии Сытина в Москве.
- 1913/осень — вступает в гражданский брак с А.Р. Изрядновой.
- 1913—1915 — посещает занятия народного университета.
- 1914 — в печати, в детском журнале “Мирок”, появляется стихотворение “Белая берёза”.
- 1915 — переезжает в Петроград.
- 1916 — выходит первый сборник стихотворений “Радуница”.
- 1916 — призван на военную службу.
- 1917 — служит в Царскосельском военно-санитарном поезде им. Императрицы Александры Фёдоровны и читает свои стихи членам царской семьи.
- 1917 — сотрудничает с революционной организацией левых эсеров.
- 1917 — путешествует на пароходе с З.Н. Райх и затем

- венчается с ней в г. Вологде.
- 1917/октябрь — социалистическая революция, Есенин приветствует её.
- 1918 — переезжает из Петербурга в Москву.
- 1919 — объявляет себя поэтом-имажинистом, выступает с манифестом имажинизма.
- 1921/весна — совершает поездку по Средней Азии.
- 1922/май — женится на известной американской танцовщице Айседоре Дункан.
- 1922—1923 — путешествует по Европе (Германия, Франция, Бельгия, Италия) и США вместе с Айседорой Дункан.
- 1924 — посещает Баку, под впечатлением которого создаёт цикл стихов “Персидские мотивы”.
- 1825/сентябрь — вступает в брак с С.А.Толстой, внучкой Л.Н. Толстого.
- 1925/28 декабря — кончает жизнь самоубийством в гостинице “Англетер” в Петрограде.

⟨2⟩ “БЫЛИ СИНИЕ ГЛАЗА, ДА ТЕПЕРЬ ПОБЛЁКЛИ” или КАК ПРОНЕСЛАСЬ ЖИЗНЬ С.А. ЕСЕНИНА.

Недалеко от старинного города Рязани, на высоком берегу реки Оки, среди уходящих в бескрайнюю даль лугов, стоит село Константиново, всегда обдуваемое свежим речным ветром. В центре села — как было принято — возвышается церковь. А на другой стороне широкой сельской улицы — небольшой деревянный домик, окружённый деревьями. В этом доме 3-го октября 1895-го года родился самый популярный в России, самый

любимый в народе поэт, Сергей Есенин.

В разговорах о Есенине можно услышать, что это “крестьянский поэт”, “певец русской деревни”, “поэт-хулиган”, “бабник”, “народный любимец”, “самородок”. Всё это верно, но прежде всего стоит обратить внимание на то, что это поэт-самородок. Самородком обычно называют большой кусок золота или какого-нибудь другого дорогого металла, найденный в природе, а также человека, который, благодаря только своему таланту, иногда не получив образования, становится выдающейся личностью.

Большинство поэтов, о которых мы вам рассказывали, принадлежали к социальной элите, дворянству, все они, за исключением Некрасова, получили блестящее образование, прекрасно знали мировую культуру, в совершенстве владели иностранными языками. А Сергей Есенин принадлежал к русскому крестьянству. В то время большинство русских крестьян не умело читать и писать, и получить хорошее образование обычному крестьянскому мальчику было почти невозможно. Какие уж тут могли быть иностранные языки или поэзия! И только исключительные способности и талант помогли Сергею Есенину стать настоящим поэтом.

“Желтоволосый” “крестьянский мальчик с голубыми глазами”, как потом будет говорить о себе С. Есенин, тянулся к книгам и любил учиться. Он с удовольствием слушал, как его дед читал ему Библию и Евангелие, прекрасно учился, с отличием закончил училище, потом закончил учительский институт, но работать сельским учителем не стал. Мальчик с 13 лет начал писать стихи и рвался в большую жизнь.

Весной 1912-го года шестнадцатилетний Есенин приезжает в Москву. Но Москва не оправдывает его надежд и ожиданий. Вначале он служит приказчиком в мясной лавке, потом начинает работать в типографии, на самой низкооплачиваемой работе. И даже находит себе гражданскую жену, корректора Изряднову, и выпускает первый сборник стихов “Раду-

ница”. Но это не была та большая жизнь, о которой мечтал этот крестьянский юноша, не было ни славы, ни настоящего успеха. Поэтому в 1915-м году он переезжает в столицу, в Петербург. И тут, действительно, быстро приходит слава. Он почти сразу становится модным салонным поэтом. В петербургских литературных салонах, среди столичной аристократии, изысканных дам, известных писателей, дипломатов, среди самых влиятельных особ появлялся этот очень красивый сильный светловолосый и голубоглазый деревенский юноша, одетый в простую крестьянскую одежду, и с огромным успехом читал свои простые стихи о русской природе, о деревне.

В это время шла война — его призывают в армию, но поскольку Есенин уже вошёл в моду — его отправляют не на фронт, а на службу в Царскосельский военно-санитарный поезд имени Императрицы Александры Фёдоровны, это был особый поезд, опекаемый царской семьёй. И Есенин читает свои стихи членам императорской семьи. Опять успех!

Наверное, с этого времени начинается у Сергея Есенина его увлечение богемной жизнью. Богема (богемная жизнь) — так называют беспорядочную, беспечную жизнь, которой иногда живут люди творческих профессий: писатели, художники, поэты. Сергей Есенин больше всего любил деревню, русскую природу, своих деревенских друзей, а оказался в столице в основном среди чужих ему по духу людей, которые расхваливали его и относились к нему как к новой интересной игрушке. Слава и успех быстро вскружили голову. Поэты — это особые люди, они обычно живут не рассудком, а эмоциями, страстями, особенно такие, как Сергей Есенин. И он всё больше и больше начинает входить во вкус разгульного образа жизни: пьянки, пьяные дебоши в ресторанах, увлечения женщинами.

Какое-то время Есенин увлекается революционными идеями, в 1917-м году, когда грянула революция, он пробует сотрудничать с

революционной партией левых эсеров; говорят, что Есенина высоко ценил один из главных вождей революции, Троцкий. Но революция была всё-таки временным увлечением С. Есенина.

Более постоянным увлечением были женщины. В жизни Есенина было несколько женщин, но, пожалуй, самым интересным было знакомство с американской танцовщицей Айседорой Дункан. Рассказывают, что они как только увидели друг друга — сразу влюбились и стали жить как муж и жена. Трудно представить, как они общались, поскольку Айседора Дункан совсем не знала русского языка, а Есенин — английского.

Есенин вместе с Айседорой Дункан совершает большое заграничное путешествие: Германия, Франция, Бельгия, Италия, США. Несколько месяцев они вместе живут за границей. Но заграничная жизнь никак не повлияла на творчество Есенина. У него нет ни одного стихотворения, в котором бы он рассказывал о заграничных впечатлениях. И в Париже, и в Нью-Йорке Есенин по-прежнему писал лишь о русской деревне.

Западная цивилизация угнетала и даже раздражала Есенина, но его привлекал Восток. Он увлекался стихами персидского поэта Омара Хайяма и начал мечтать о Персии. В Персии Есенин так и не побывал, но ездил в Азербайджан. И под впечатлением этих поездок создал цикл стихов: “Персидские мотивы”.

Почти все, кто пишет о Есенине, мало обращают внимание на то, что, кроме скандалов и многожёнства, Есенин был исключительным тружеником. Он писал не только стихи, но и прозу, и драматургию, и почти каждый день где-то выступал со своими стихами. Много ездил по стране, да и за границей у него было много выступлений, на которых он читал свои стихи, рассказывал о России.

Постепенно богема начинает занимать всё больше и больше места в жизни Есенина. Он становится постоянным участником пьяных скандалов

в московских ресторанах (с 1918-го года, с того времени, как столица была переведена в Москву, Есенин тоже переехал в Москву). Под впечатлением разгульной жизни Есенин выпускает в 1924-м году цикл стихотворений “Москва кабацкая”.

Депрессия, глубокое чувство тоски постепенно всё больше и больше овладевают поэтом. Своё тяжёлое душевное состояние он передал в поэме “Чёрный человек”.

В декабре 1925-го года Есенин приезжает в Ленинград и в гостинице “Англетэр” кончает жизнь самоубийством. Свои последние стихи он написал кровью.

Похоронили его в Москве на знаменитом Ваганьковском кладбище, где всегда хоронили московскую интеллектуальную элиту: писателей, поэтов, известных профессоров.

В сталинские времена Есенина не печатали. Его книги начали выходить лишь после 1955-го года. Но народ всегда помнил, знал и любил Сергея Есенина. Всегда можно было услышать песни и романсы на его стихи. К могиле Есенина все время идут люди поклониться великому поэту. По сложившейся традиции на могиле Есенина его поклонники часто читают стихи в память о нём.

⟨3⟩ “ТО РАЗГУЛЬЕ УДАЛОЕ, ТО СЕРДЕЧНАЯ ТОСКА” или ПОЭЗИЯ ЕСЕНИНА.

А.С.Пушкин в одном из своих стихотворений дал прекрасную, точную характеристику русских песен: “То разгулье удалое, то сердечная тоска”. Если мы попытаемся выразить весь смысл, всё своеобразие стихов Есенина небольшой формулой-фразой, то лучше всего опять повторить эти слова Пушкина: “То разгулье удалое, то сердечная тоска”. И это не случайное

совпадение. Дело в том, что Есенин — это изначально, исконно народный русский поэт. Творчество всех русских поэтов, о которых мы уже рассказывали, начиная от Державина и заканчивая Фетом, лишь с одной стороны было связано с народной русской культурой, а с другой стороны опиралось на традиции мировой, точнее, на традиции европейской культуры. Пушкин и Лермонтов, например, развивали и продолжали в своих стихах традиции Байрона, а Фет многие свои философско-лирические стихи написал под влиянием идей немецкого философа Шопенгауэра. Есенина в этом отношении можно назвать “чистым” русским поэтом, хотя у него тоже можно найти упоминание Байрона: “По-байроновски наша собачонка меня встречает лаем у ворот”. Но это скорее красивая фраза, нежели поэтическая традиция. Есенин полностью принадлежит русской народной культуре, большое влияние на него, конечно, оказала русская классическая поэзия, в первую очередь Пушкин, но в основе его поэзии — русские песни, частушки, сказки, предания. Поэтому порой от Есенина отворачиваются утончённые эстеты—интеллектуалы, считая его поэзию примитивной и мужичьей, и, может, именно поэтому Есенин — всенародно признанный и всенародно любимый поэт.

Опасное дело — рисовать социально-традиционный облик того или иного народа, давать характеристику его духа. Считается, что по отношению к русскому народу его исчерпывающую духовную характеристику сделал Достоевский. Нам кажется, что в поэзии это лучше всего осуществил Сергей Есенин и даже более непринуждённо, открыто и точно.

Вот некоторые отличительные мотивы есенинской лирики, очень характерные в целом для русской народной культуры и для русской духовности:

1) Очеловечивание мира природы, отношение к явлениям природы: звёздам, реке, месяцу, деревьям, как к живым, мыслящим и чувствующим

существам. Конечно, такой взгляд на природу является характерной особенностью вообще всякой поэзии и прежде всего народной поэзии, но в русской народной поэзии это отношение носит черты какой-то особой трогательной нежности. И в стихах Сергея Есенина много таких примеров. Поэт часто не просто очеловечивает природу, он настолько влюблён в эту природу, настолько очарован ей, что производит её «оженствование», т.е. видит в берёзах и ивах женщин: «Как жену чужую обнимал берёзку» или:

Зелёная причёска,
Девическая грудь,
О тонкая берёзка,
Что заглядёлась в пруд?

или «так и хочется к телу прижать обнажённые груди берёз», или «так и хочется руки сомкнуть над древесными бёдрами ив».

У Есенина это нежно-восторженное отношение к природе иногда сочетается с насмешливо-грубым. Например: «Осень рыжая кобыла чешет гриву» или «ветер-хулиган» «плюёт листьями».

2) Радость пространства, чувство, которое очень точно передаётся словом «приволье». В лирике Есенина постоянно присутствует этот восторг перед кажущейся бесконечной перспективой русского пространства: «ширь», бесконечная «синь», «гладь», «даль», «снеговое раздолье», «раздолье дорожной рани». Чувством самодовольной радости наполнены следующие строки:

Я идú долиной. На затылке кёпи,
В лайковой перчатке смуглая рука.
Далеко сияют розовые степи,

Широкó синéет тíхая рекá.

3) Удаль молодецкая — одна из самых главных особенностей героя русских сказок и песен. Это одна из постоянных особенностей и лирического героя Есенина. Приведём пример из уже процитированного выше стихотворения:

Я́ — беспéчный пáрень. Ничегó не нáдо.
Тóлько б слúшать пéсни — сёрдцем подпевáть,
Тóлько бы струйлась лёгкая прохлáда,
Тóлько б не сгибáлась молодáя стáть.

4) Хулиганство. Озорство. Проказничанье. Разбойничанье. Эта тема, начиная с древних былин (“Былина об Илье Муромце и Соловье Разбойнике”), — постоянная тема народной русской литературы. Недаром современный писатель и кинорежиссёр В.Шукшин, создававший свои произведения на основе народной культуры, сделал главным героем своего лучшего фильма “Калина красная” крестьянина, ставшего вором-рецидивистом. У Есенина тема хулиганства — одна из главных, она вынесена даже в заголовки стихотворений: “Исповедь хулигана”, “Хулиган”. Есенинский хулиган — это, как правило, богемный поэт, бросающий вызов обществу.

Я нарóчно идú нечёсаным,
С головóй, как керосíновая лáмпа на плечáх.
Вáших дúш безлístвенную óсень
Мне нрáвится в потёмках освещáть.
Мне нрáвится, когдá камéнья брáни

Летят в меня, как град рыгающей грозы...

5) Тоска, щемящая, звенящая, часто беспричинная. Напрасно некоторые критики пытаются объяснить постоянно звучащий в стихах Есенина мотив тоски разными биографическими (“неудачная любовь”) или социальными причинами, например “не понял революции”. Мотив тоски — это постоянный мотив русских песен, это традиция, на которую во многом ориентировался Есенин. Надо сказать, что у Есенина чувство тоски/печали/жалости обычно лёгкое, порой насмешливое, совсем не то, что трагическое одиночество лермонтовского героя. Есенинский лирический герой не выглядит одиноким, он всё время представлен во взаимосвязи с кем-то: с героиней, или с деревьями, или с журавлями. Он не одинок, он обязательно живая часть мира.

Отговори́ла ро́ща золотáя
Берёзовым, весёлым языко́м,
И журавли́, печáльно пролетáя,
Уж не жалéют бо́льше ни о ко́м.

Кого́ жалéть? Ведь ка́ждый в ми́ре стра́нник —

6) Пьянство. Эта тема рассматривается у Есенина в двух аспектах: пьянство как нечто весёлое и удалое, разгульное. Иногда даже это разгул и пьянства и любви.

Зацелую́ допьяна́, изомну́, как цвёт,
Хмельному́ от ра́дости пересуду́ нет.

Ты самá под лáсками сбросишь шёлк фаты,
Унесу́ я пьяную до утра́ в кусты́.

И пьянство — как болезнь, вызывающая тяжёлые кошмары.
Пьянство — как губительное увлечение.

7) Любовь как телесное наслаждение и тяжёлое душевное страдание. Именно в таком аспекте этот мотив распространён в частушках и в народных песнях. Широко встречается он и в лирике Есенина. Кроме этого следует обратить внимание на удивительно контрастное отношение лирического героя Есенина к женщине, сочетание грубости и цинизма с удивительной нежностью и мягкостью. Например из сборника “Москва кабацкая” (“Сыпь, гармоника. Скука... Скука...”):

Я средь жéнщин тебя́ не пёрвую...
Немáло вáс,
Но с такой вот, как ты́, со стёрвою
Лишь в пёрвый рáз.
—————〈略〉—————
К вáшей свóре собáчьей
Порá просты́ть.
Дорогáя, я плáчу!
Прости́! Прости́!

8) Особое почитание матери. Лучшие стихи Есенина посвящены матери. Например: “Письмо матери”.

9) Тема родины, родной деревни, родного дома, пожалуй, основная тема стихов Есенина. Эти стихи, также как и стихи, посвящённые матери, отличаются особой мягкостью, нежностью и сердечностью. Но, когда поэт

обращается к теме России, нежность и мягкость нередко смешиваются с тревожными мотивами распада, развала, гибели чудесной “страны берёзового ситца”. Да, тему России Есенин рассматривает в двух аспектах: как чудесную, волшебную, красивую страну “берёзового ситца” и как “страну негодяев”.

Эта тесная близость поэзии С.А. Есенина и по форме и по содержанию традициям русской народной культуры сделала необычайно популярными его стихи, многие из которых стали народными песнями.

〈4〉 АНАЛИЗ ОДНОГО ИЗ СТИХОТВОРЕНИЙ ЕСЕНИНА.

- 1 Клён ты мой опавший, клён заледенёлый,
- 2 Что стоишь нагнувшись под метелью белой?

- 3 Или что увидел? Или что услышал?
- 4 Словно за деревню погулять ты вышел.

- 5 И, как пьяный сторож, выйдя на дорогу,
- 6 Утонул в сугробе, приморозил ногу.

- 7 Ах, и сам я нынче чтой-то стал нестойкий,
- 8 Не дойду до дому с дружеской попойки.

- 9 Там вон встретил вербу, там сосну приметил,
- 10 Распевал им песни под метель о лете.

- 11 Сам себе казался я таким же клёном,
- 12 Только не опавшим, а всюю зелёным.

13 И утратив скромность, одуревши в доску,

14 Как жену чужую, обнимал берёзку.

(28 ноября 1925)

Словарь стихотворения.

1. Клён = большой старый клён рос недалеко от дома Есенина в деревне Константиново.
1. опавший > опать. опавший клён = клён без листьев.
2. что = почему.
2. нагнувшись > нагнуться.
3. что = что-то. 何か.
7. чтой-то = что-то = почему-то.
7. нестойкий = слабый.
8. попойка = пирушка, распитие алкогольных напитков с друзьями.
10. о лете = про лето.
13. утратив > утратить.
13. одуревши > одуреть.
13. в доску = совсем, очень сильно, совершенно. Иногда говорят: “пьян в доску” (正体不明になるほど酔う).

Немного о содержании стихотворения.

Это одно из самых последних стихотворений Есенина, и в общем оно удачно показывает стихию пьяного разгула, которая всё больше и больше увлекала Есенина.

Обычно иностранцам это стихотворение совсем не понятно, потому что в нём происходят довольно сложные художественно—образные метаморфозы: образ дерева и образ человека взаимно переплетаются. Поэтому для понимания этого стихотворения лучше всего подробно рассмотреть его

содержание.

Время действия в стихотворении очевидно совпадает со временем написания. Это поздняя осень, поэтому клён стоит покрытый обледенелой шапкой и без листвы (1-я строчка). Клён стоит нагнувшись под тяжестью обледенелой шапки или от ветра (2-я строчка). Большое смысловое значение имеет притяжательное местоимение “мой” и вся эта форма обращения: “клён ты мой опавший”. Так можно обращаться только к очень близкому другу — на “ты” да ещё в сочетании с “мой”. В целом получается нежно и ласково.

В следующих двух строчках (3-4) это очеловечивание клёна ещё больше усиливается. Лирический герой обращается к клёну с вопросами: “что стоишь нагнувшись?”, “что увидел?” и “что услышал?” Таким образом клён предстаёт как хороший старый приятель. В 5 и 6 строчках очеловечивание продолжается, теперь он сравнивается с пьяным сторожем.

7 и 8 строчки представляют собой своего рода признание лирического героя, благодаря которому мы узнаём, что пьян вовсе не клён, а лирический герой, и именно он не может прийти до дома “с дружеской попойки”.

В последующих строчках (9-14) лирический герой сообщает нам о своём восторженном состоянии, не столько, может быть, опьянения, сколько ликующего экстаза перед этими дорогими его сердцу деревьями (поёт песни вербе и сосне и обнимает берёзку как чужую жену), перед любимой, дорогой русской природой. При этом он сам начинает чувствовать себя зелёным, то есть наполненным жизненной силой клёном. И это не пьяный бред, а глубочайшее проникновение в природу, вплоть до слияния с ней.

〈5〉 СТИХОТВОРЕНИЯ ЕСЕНИНА.

(а)

Вы́ткался на о́зере а́лый свет за́ри.

*выткаться=“выткать”の被動.

На бо́ру со зво́нами пла́чут глуха́ри.

Пла́чет где-то иво́лга, схороня́сь в ду́плó.

*схороня́сь (> схоронить)=

То́лько мне́ не пла́чется — на ду́ше светло́.

хороня́сь (> хорониться).

Зна́ю, вы́йдешь к ве́черу за ко́льцо до́рог,

Ся́дем в ко́пны све́жие под сосе́дний сто́г.

*сядем>сесть.

Заце́лю до́пьяна́, изомну́, как цве́т,

Хме́льному от ра́дости пересу́ду не́т.

*пересуду=“пересуд”の否定生格.

Ты сама́ под ла́сками сброси́шь ше́лк фаты́,

Унесу́ я пья́ную до утра́ в кусты́.

И пуска́й со зво́нами пла́чут глуха́ри,

Е́сть тоска́ весёлая в а́лостях за́ри.

*алость=алый цвет

(1910)

(б) ПЕ́СНЬ О СОБА́КЕ

У́тром в ржа́ном заку́те,

Где́ златя́тся ро́гожи в ря́д,

*где...=“закут”にかかると関係詞節。 *Злати-

Семеры́х ощени́ла су́ка,

тся=золотиться。 *семерых>семеро.

Рыжих семерых щенят.

*щенят = “щенок”の複数生格.

До вечера она их ласкала,

Причёсывая языком,

*причёсывая > причёсывать.

И струился снежок подталый

*подталый = под + талый = 少し解けた.

Под тёплым её животом.

А вечером, когда куры

*когда... = “вечером”にかかる関係詞節.

Обсиживают шесток,

*шесток = 止まり木.

Вышел хозяин хмурый,

Семерых всех поклат в мешок.

*поклат > поклать = положить.

По сугробам она бежала,

Поспевая за ним бежать...

*поспевая > поспевать = успевать.

И так долго, долго дрожала

*дрожала = “гладь”の述語.

Воды незамёрзшей гладь.

*незамёрзшей = не + замёрзшей (> замёрзнуть).

А когда чуть плелась обратно,

*плелась > плестись.

Слизывая пот с боков,

*слизывая > слизывать.

Показался ей месяц над хатой

*А (主格) + показаться + В (与格) + С (造格) = АがVにはCに見える. *щенков = щенят > щенок.

Одним из её щенков.

В синюю высь звонко

Глядела она, скуля,

*скуля > скулить.

А месяц скользил тонкий

И скрылся за холм в полях.

И глухо, как от подачки,

Когда бросят ей камень в смех,
Покатились глаза собачьи
Золотыми звездами в снег.
(1915)

*когда...=“подачка”にかかると関係詞節。
*в смех=для смеха。 *глаза=слёзы。
*золотыми звездами=様態を表す造格。

(в)

Устал я жить в родном краю
В тоске по гречневому простору,
Покину хижину мою,
Уйду бродягою и вором.

*бродягою и вором=как бродяга и вор。

Пойду по белым кудрям дня
Искать убогое жилище.
И друг любимый на меня
Наточит нож за голенище.

*белые кудри дня=恐らく雲の比喻。

*на меня=俺に突き刺すために。

*за голенище=за голенищем=長靴の
陰で

Весной и солнцем на лугу
Обвита желтая дорога,
И та, чье имя берегу,
Меня прогонит от порога.

*обвита>обвить。

*берегу>беречь。

И вновь вернусь я в отчий дом,
Чужою радостью утешусь,
В зелёный вечер под окном
На рукаве своём повешусь.

*отчий=отцовский, родной。

*утешиться + A (造格)=Aで悲しみを紛
らす。

*повешусь>повеситься。

Седые вербы у плетня

*плетня>плетень。

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (3) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Нежнѣе го́ловы наклóнят.

*нежнее>нежно.

И необмы́того меня́

*необмытого=не+обмытого (>обмыть).

Под ла́й соба́чий похорóнят.

*ПОД+А (対格) = Аの伴奏で.

А ме́сяц бу́дет плы́ть и плы́ть,

Роня́я вѣсла по озѣрам...

*роняя>ронять. *вѣсла=лучи месяца.

И Ру́сь всё так же бу́дет жи́ть,

Пляса́ть и пла́кать у забóра.

(1916)

(г)

Я по пѣрвому сне́гу бреду́,

*бреду>брести.

В се́рдце ла́ндыши вспы́хнувших си́л.

*вспыхнувших>вспыхнуть.

Ве́чер си́нею свѣчкой звезду́

*синею свечкой=手段の造格.

Над доро́гой моёй засвети́л.

*вечер засветил звезду...

Я не зна́ю, то свѣт или мра́к?

*то=это.

В ча́ще ве́тер поѣт иль пету́х?

Мо́жет, вмѣсто зимы́ на поля́х

*может=может быть, наверно.

Это ле́беди се́ли на лу́г.

*это=既述の状況全般を指し, 直後の名詞を強調する.

Хороша́ ты, о бе́лая гла́дь!

*ты=белая гладь.

Гре́ет кро́вь мою лёгкий морóз!

Так и хо́чется к тѣлу прижа́ть

*так и...=どうしようもないくらい.

Обнажё́нные гру́ди берѣз.

*обнажённые>обнажить.

О, лесна́я, дрему́чая му́ть!

*муть=дымка.

О, веселье оснеженных нив!..
Так и хочется руки сомкнуть
Над древесными бёдрами ив.
(1917—1918)

(д) СОРОКОУСТ (отрывки)

3

Видели ли вы,
Как бежит по степям, *бежит = 主語は“поезд”.
В туманах озёрных кроясь, *кроясь > крыться.
Железной ноздрей храпя, *храпя > храпеть.
На лапах чугунных поездов?

А за ним
По большой траве,
Как на празднике отчаянных гонок,
Тонкие ноги закидывая к голове, *закидывая > закидывать.
Скачет красногривый жеребёнок? *красногривый жеребёнок = жеребёнок, чья грива красная.
Милый, милый, смешной дуралей, *дуралей = дурак.
Ну куда он, куда он гонится? *гонится > гнаться.
Неужель он не знает, что живых коней *неужель = неужели.
Победила стальная конница?
Неужель он не знает, что в полях бессиянных *бессиянных = без сияния.
Той поры не вернёт его бег, *той поры = “не вернёт”の目的語
Когда пару красивых степных россиянок で否定生格。 *когда... печенег =
Отдавал за коня печенег? 関係詞節で“той поры”にかかる。

По-иному судьба на торгах перебрала *за коня=馬一頭と交換に。
Наш разбуженный скрежетом плёс, *разбуженный>разбудить。
И за тысячи пудов конской кожи и мяса *тысчи=тысячи。
Покупают теперь паровоз. *покупают...=不定人称文。
(август 1920)

(e) ХУЛИГАН

Дождик мокрыми метлами чистит
Ивняковый помёт по лугам. *ивняковый помёт=сухие листья ивы。
Плюйся, ветер, охапками листьев, — *плюйся (>плеваться)=плюй (>пле-
Я такой же, как ты, хулиган. вать). плевать + A (造格) = Aを吐き出す。

Я люблю, когда синие чащи,
Как с тяжёлой походкой волы,
Животами, листво́й хрипящими, *хрипящими (>хрипеть)листво́й = 葉
По коленкам марают стволы. をざわつかせる。 “животами”にかかる。
*по коленкам=по коленки=по колени。
*оно=моё стадо。

Вот оно, моё стадо рыжее!
Кто ж воспеть его лучше мог?
Вижу, вижу, как сумерки лизут
Следы человеческих ног.

Русь моя, деревянная Русь!
Я один твой певец и глашатай.
Зверёных стихов моих грусть
Я кормил резедой и мятой. *кормить + A (对格) + B (造格) = AにBを
食べさせる。

Взбрэзжи, полночь, луны кувшин
Зачерпнуть молока берёз!
Словно хóчет когó придушить
Рука́ми кресто́в погóст!

Бродит чёрная жу́ть по холма́м,
Злобу во́ра струи́т в наш са́д,
Только са́м я разбо́йник и ха́м
И по кро́ви степно́й конокра́д.

Кто вида́л, как в но́чи кипи́т
Кипяче́ных чере́мух ра́ть?
Мне бы в но́чь в голубо́й степи́
Где—нибу́дь с кистене́м сто́ять.

Ах, увя́л голо́вы мое́й ку́ст,
Засоса́л меня́ пёсенный плён.
Осужде́н я на ка́торге чу́вств
Верте́ть жерно́ва по́эм.

Но не бо́йся, безу́мный ве́тр,
Плю́й споко́йно листьво́й по луга́м.
Не со́трёт меня́ кли́чка “по́эт”,
Я и в пёснях, как ты́ хулига́н.
(1919)

*взбрэзжи>взбрэзжить=восстать.

*зачерпнуть=чтобы зачерпнуть.

*молока = 部分生格. *погост (主語)
хочет придушить (動詞) когo (=кого
-то. 目的語) руками крестов (手段).

*чёрная жуть бродит... и струит...

*по крови степной конокрад=ステップ
の馬泥棒の血をひいた.

*в но́чи=ночами.

*куст моей головы=волосы.

*осужде́н>осудить.

*ветр=ветер.

*со́трёт>стереть.

(ж)

Не жалёю, не зову́, не пла́чу,

Всё пройде́т, как с бе́лых яблонь дым.

Увяданья́ зóлотом охваченный,

Я не бу́ду бо́льше молоды́м.

* охваченный (>охватить) = “я”を修飾.

Ты тепе́рь не так уж бу́дешь би́ться,

Сердце, трóнутое холо́дком,

И страна́ берёзового сítца

Не замáнит шлѣться босикóм.

*ты = сердце.

*тронутое > тронуть.

*заманить + В (不定形) = Вするよう誘う.

Дух бродя́жий! ты всё ре́же, ре́же

Расшеве́ливаешь пла́мень у́ст.

О моя́ утра́ченная све́жесть,

Буйство гла́з и половóдые чу́вств.

*ты = дух бродяжий (>бродяга).

*реже > редко. *пламень = пламя.

*утраченная > утратить.

*глаз = “глаз”の複数生格.

Я тепе́рь скупее́ стал в желáнях,

Жизнь моя́? Иль ты присни́лась мне́?

Слóвно я весéнной гу́лкой ра́нью

Проскака́л на róзовом конé.

*скупее > скупой.

*жизнь (主) моя (述). *ты = жизнь.

*ранью = рано утром.

Все мы, все мы в э́том ми́ре тленны́,

Тíхо льё́тся с кле́нов ли́стьев ме́дь...

Бу́дь же ты вове́к благослове́нно,

Что пришлó процве́сть и умере́ть.

(1921)

*тленны = тленные.

*льётся > литься.

*ты = (то), что пришло...

* (то), что... = ~であるもの・こと.

*процвеств = процвести (ちなみにエッセインは語尾に“ぶ”を多用する).

(3)

- Сыпь, гармоника. Скука... Скука... *сыпь > сыпать.
 Гармонист пальцы льёт волной. *льёт > лить. *волной = как волна.
 Пей со мною, паршивая сука, *пей > пить.
 Пей со мной.
- Излюбили тебя, измызгали — *измызгать = 使い古す.
 Невтерпёж. *невтерпёж = невыносимо.
 Что ж ты смотришь так синими брызгами? *синими брызгами = синими глазами.
 Иль в морду хошь? *хошь = хочешь.
- В огород бы тебя на чучело, *в огород (было) бы (поставить) тебя
 Пугать ворон. вместо чучела, (чтобы) пугать ворон.
 До печёнок меня замучила *до печёнок = 骨の随まで.
 Со всех сторон.
- Сыпь, гармоника. Сыпь, моя частая. *моя частая = 馴染みの女.
 Пей, выдра, пей. *выдра = 女性への蔑称(「ペチャパイ」の類).
 Мне бы лучше вон ту, сисястую, — *сисястая = с большой грудью.
 Она глупей. *глупей > глупый.
- Я среди женщин тебя не первую...
 Немало вас,
 Но с такой вот, как ты, со стёрвою
 Лишь в первый раз.
- Чем больнее, тем звонче, *чем (ей) больнее (> больно), тем

То здесь, то там.

(ей) звонче (>звонко) *то... то...=

Я с собой не покóнчу,

ある時は～またある時は～.

Иди́ к чертя́м.

*чертям>чёрт.

К ва́шей свóре соба́чьей

Пора́ просты́ть.

Дорога́я, я пла́чу,

*плачу>плакать.

Прости́... прости́...

*прости>простить.

(1922)

(и) ПИСЬМО МАТЕРИ

Ты́ жива́ ещё, моя́ стару́шка?

Жив и я. Приве́т тебе́, приве́т!

Пу́сть струи́тся над твоёй избу́шкой

*пусть...=～でありますように.

То́т вече́рний несказа́нный све́т.

Пи́шут мне́, что ты́, тая́ трево́гу,

*пишут...=不定人称文. *тая>таить.

Загрусти́ла ши́тко обо́ мне́,

*шибко=сильно.

Что ты́ ча́сто ходи́шь на доро́гу

В старомо́дном ве́тхом шушунé.

*В+А (前置格)=Аを着て.

И тебе́ в вече́рном си́нем мра́ке

Ча́сто ви́дится о́дно и то́ ж:

*одно и то ж=同じ一つこと.

Бу́дто кто́-то мне́ в каба́цкой дра́ке

*сadanул нож мне под сердце=сadan-

Садану́л под се́рдце фи́нский но́ж.

нул нож под моё сердце.

Ничего́, родна́я! Успоко́йся!

- Это то́лько тя́гостная бредь. *бредь=бред.
- Не тако́й уж го́ркий я пропойца, *пропойца=飲んだくれ. *такой.., чтоб
Чтоб, тебя́ не ви́дя, умереть. (>чтобы)...=～するほどの～だ. *ви́дя>
видеть.
- Я по-пре́жнему тако́й же не́жный *такой же=同様の。
И мечта́ю то́лько лишь о том,
Чтоб скорее́ от тоски́ мятёжной
Воротиться́ в низенький наш до́м. *воротиться=вернуться.
- Я верну́сь, когда́ раски́нет ветви
По—весённому наш бе́лый са́д.
То́лько ты́ меня́ уж на рассвете́
Не буди́, как во́семь лет наза́д. *буди>будить.
- Не буди́ того́, что отмеча́лось, *то, что отмечталось=夢見られてし
Не волну́й того́, что не сбыло́сь, — まったこと. *волну́й>волновать.
Сли́шком ра́ннюю утра́ту и уста́лость *привелось=пришлось. 無人称動詞。
Испыта́ть мне в жи́зни привело́сь. мне привелось испытать утрату и
усталость.
- И моли́ться не учи́ меня́. Не на́до! *учить + A (対格) + B (不定形) = A に B を教
К ста́рому возвра́та бо́льше не́т. える. *ста́рому>ста́рое.
Ты́ одна́ мне по́мощь и отра́да, *мне=для меня́.
Ты́ одна́ мне несказа́нный све́т.
- Так забу́дь же про свою́ трево́гу, *забу́дь>забыть.
Не грусти́ так ши́боко обо́ мне. *грусти>грустить.
Не ходи́ так ча́сто на до́рогу *ходи>ходить.
В ста́ромодном ве́тхом шушунé.

(1924)

(к)

Мы теперь ухóдим понемно́гу

В ту́ страну, где тишь и благодáть. *где...=“страна”にかかる関係詞節.

Мóжет быть, и скóро мнé в дорóгу

Брénные пожítки собирáть.

Мíлые берёзовые чащи!

Ты, земл́я! И вы, равни́н пески́!

Перед э́тим со́нмом уходя́щих

*уходящих (>уходить)=людей, кто
уходят. *не в силах=не могу.

Я не в си́лах скрýть моéй тоскí.

Сли́шком я любíл на э́том свéте

Всё, что ду́шу облека́ет в плóть. *что...=“всё”にかかる関係詞節.

Мíр осíнам, что, раски́нув вéтви, *мир осинам=ヤマナラシに平和を.

Загладéлись в рóзовую вóдь. *что...=“осинам”にかかる関係詞節.

*раскинув>раскинуть. *вóдь=воду.

Мно́го дум я в тишинé продумáл,

Мно́го пéсен про себя́ сложíл,

*про себя=心の中で.

И на э́той на землé угрю́мой

Сча́стлив те́м, что я дыша́л и жи́л.

*тем=“то”の造格で理由を表す.

*что...=“тем”にかかる従属節.

Сча́стлив те́м, что целова́л я же́нщин,

Мя́л цветы́, валя́лся на травé

И зве́рьё, как бра́тьев на́ших ме́ньших, *зверьё=зверей (>зверь).

Никогда́ не би́л по голо́вэ.

*меньших=младших (>младший).

Зна́ю я́, что не цвету́т там ча́щи, *цветут > цвести.
 Не звени́т лебя́жьей ше́ей ро́жь. *лебя́жьей ше́ей > лебя́жья шея.
 Отто́го пред со́нмом уходя́щих *оттого = поэтому = вот почему.
 Я всегда́ испы́тываю дро́жь.

Зна́ю я́, что в то́й стране́ не бу́дет *та страна = тот свет.
 Этих ни́в, златя́щихся во мгле́. *златя́щихся > злати́ться = золо-
 Отто́го и до́роги мне лю́ди, титься. *дороги > дорогой.
 Что живу́т со мно́ю на земле́. *что... = “люди”にかかると関係詞節.
 (1924)

(л)

Отговори́ла ро́ща злота́я *отговори́ла = перестала говорить.
 Берёзовым, весёлым языко́м,
 И журавли́, печа́льно пролета́я, *пролета́я > пролетать.
 Уж не жале́ют бо́льше ни о ко́м.

Кого́ жалеть? Ведь ка́ждый в ми́ре стра́нник —
 Пройде́т, зайдёт и вно́вь оста́вит до́м.
 О все́х уше́дших гре́зит конопля́ник *уше́дших > уйти.
 С широ́ким ме́сяцем над голу́бым прудо́м.

Стою́ один среди равни́ны го́лой,
 А журавле́й отнёсит ве́тер вда́ль.
 Я по́лон ду́м о юности́ весёлой, *по́лон > полный.
 Но ниче́го в прошё́дшем мне́ не жа́ль.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (3) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Не жаль мне лет, растраченных напрасно, *растраченных > растратить.
Не жаль души сиреневую цветъ. *сиреневую цветъ = сиреневый цвет. 活動盛んな様の比喩.
В саду горит костёр рябины красной, *он = костёр.
Но никого не может он согреть.

Не обгорят рябиновые кисти,
От желтизны не пропадет трава. *не пропадет (> пропасть) от желтизны = 草は黄ばんでも死なない. *как.., так... = ~と同じように~.
Как дерево роняет тихо листья,
Так я роняю грустные слова.

И если время, ветром разметая,
Сгребёт их все в один ненужный ком... *разметая > разметать.
Скажите так... что роща золотая *сгребёт > сгрести. *их все = все слова.
Отговорила милым языком.
(1924)

(М) ЧЁРНЫЙ ЧЕЛОВЕК (отрывки)

Друг мой, друг мой,
Я очень и очень болен. *болен > больной.
Сам не знаю, откуда взялась эта боль. *взяться = появиться.
То ли ветер свистит *то ли... то ль (=ли)... = ~ともともつかない. *в сентябрь = в сентябре.
Над пустым и безлюдным полем,
То ль, как рощу в сентябрь, *осыпает = разрушает.
Осыпает мозги алкоголь.

Голова моя машет ушами, *махать + А (造格) = Аを振る. ушами > ухо.
Как крыльями птица.

Ей на шее ноги

*ей... невмочь (=невозможно) = 無人称

Маячить больше невмочь.

文. *маячить = виднеться.

Чёрный человек,

Чёрный, чёрный,

Чёрный человек

На кровать ко мне садится,

Чёрный человек

Спать не даёт мне всю ночь.

*дать + A (与格) + B (不定形) = AにBさせる。
る。

Чёрный человек

Водит пальцем по мерзкой книге

*водить + A (造格) + по + B (与格) = AでB

И, гнусавя надо мной,

をなでまわす. *гнусавя > гнусавить

Как над усопшим монахом,

(鼻声で話す). *усопшим > усопший

Читает мне жизнь

= покойник.

Какого-то прохвоста и забулдыги,

*прохвост = ろくでなし. *забудлыга =

Нагоняя на душу тоску и страх.

放蕩者. *нагоняя > нагонять.

Чёрный человек,

Чёрный, чёрный!

—————〈略〉—————

“Слушай, слушай! —

Хрипит он, смотря мне в лицо,

Сам всё ближе

И ближе клонится. —

—————〈略〉—————

Не знаю, не помню,

В одном селе,

Может, в Калуге,

А может, в Рязани,

Жил ма́льчик

В простóй крестья́нской семье́,

Желтовóлосый,

С голубы́ми глаза́ми...

И вот ста́л он взро́слым,

К тому́ ж поэт,

Хоть с небольшо́й,

Но ухва́тистой си́лою,

И каку́ю-то же́нщину,

Сорока́ с лишним ле́т,

Называ́л скве́рной де́вочкой

И свое́ю ми́лою”.

“Чёрный челове́к!

Ты прескве́рный го́сть.

Эта сла́ва давно́

Про тебя́ разно́сится”.

Я взбешён, разъярён, *взбешён > взбесить. *разъярён > разъярить.

И летит моя трóсь

Прямо́ к мо́рде его́,

В перенóсицу...

.....

...Ме́сяц у́мер,

Синее́т в око́шко рассвёт.

Ах ты, но́чь!

Что́ ты, но́чь, наковёрка́ла?

*наковёркать = исковеркать.

Я в цилиндре стою.
Никого со мной нет.
Я один...
И разбитое зёркало...
(14 ноября 1925)

注：Поэма “Чёрный человек” — одно из последних произведений С. Есенина, можно сказать, — его предсмертное произведение, или, как ещё говорят, лебединая песнь. Поэма, безусловно, имеет автобиографический характер. Поэт рассказывает в ней о своём страшном, мучительном состоянии, приведшем его в конечном счёте к самоубийству. Последние годы своей жизни Есенин был тяжело болен. Он страдал алкоголизмом, часто впадал в состояние депрессии, у него появлялась мания преследования, были приступы белой горячки. Это своё болезненное состояние он психологически достоверно передаёт в поэме “Чёрный человек”. Страшный чёрный человек, который появляется в поэме и начинает дразнить лирического героя и издеваться над ним — это фактически он сам, это его отражение в зеркале. Скандальный спор с чёрным человеком — это спор с самим собой перед зеркалом. Воспоминания и размышления о себе и своей жизни в поэме перемешаны с пьяным бредом и галлюцинациями, тихий шёпот вдруг переходит в дикий яростный крик.

Образ чёрного человека традиционен в русской литературе: у Пушкина в маленькой драме “Моцарт и Сальери” таинственный и страшный чёрный человек преследует Моцарта; у Достоевского в “Братьях Карамазовых” Иван Карамазов разговаривает с чёртом, своим двойником, который довольно похож на чёрного человека из поэмы Сергея Есенина.

(н)

До свиданья, друг мой, до свиданья.

Милый мой, ты у меня в груди.

Предназначенное расставанье *предназначенное > предназначить.

Обещает встречу впереди.

До свиданья, друг мой, без руки и слова, *без руки = 握手もせず.

Не грусти и не печаль бровей, — * не печаль (> печалить) бровей

В этой жизни умирать не ново, (> бровь) = 悲し気に眉をひそめるな.

Но и жить, конечно, не новей. *новой > ново > новый.

(1925)

<6> ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ.

1. Где родился и провёл своё детство Сергей Есенин?
2. Какое образование получил Сергей Есенин?
3. Когда Есенин начал писать стихи?
4. Почему Есенина называют поэтом-самородком?
5. Почему Есенин начинает жить в Москве, а потом переезжает в Петербург?
6. Где и когда приходит к Есенину слава?
7. Почему Есенина призывают в армию, чем он занимался на военной службе?
8. Кто была Айседора Дункан? Как вы думаете, какую роль она сыграла в жизни Есенина?
9. Есенин был за границей? Когда и в каких странах?
10. Когда поэт Маяковский посетил Америку, он написал цикл стихотворений, посвящённых Америке, а есть ли у Есенина стихи, написанные

под впечатлением его поездки по западным странам?

11. Что такое богема? Есенин вёл богемный образ жизни или нет?
12. Под впечатлением какой поездки Есенин пишет цикл стихотворений “Персидские мотивы”?
13. Как погиб Сергей Есенин?
14. Где похоронен С. Есенин? На его могиле можно услышать его стихи?
15. О чём писал Есенин в своих стихах?
16. Назовите некоторые особенности С. Есенина как поэта.
17. Какое стихотворение С. Есенина вам больше всего понравилось и почему?

(本稿は1995年度研究助成費による研究成果の一部である)